

Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh thuộc Chính Phủ Liên Bang Hoa Kỳ
Cơ Quan Quản Trị về Trẻ Em và Gia Đình



SÁCH HƯỚNG DẪN
về
NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH TRỢ
GIÚP

MỤC LỤC

Tổng Quát	2
Trợ giúp Trẻ Em bị Bỏ rơi	4
Trợ giúp Nhận Con nuôi/Nuôi giữ Trẻ/Giúp Trẻ Sống Độc lập	5
Những Cơ hội Nhận Con nuôi	6
Tài khoản Phát triển Cá nhân (IDA).....	7
Ngăn ngừa Nạn Ngược đãi và Sao lãng Trẻ em.....	8
Quỹ Phát Triển và Chăm sóc Trẻ em (CCDF).....	9
Thực thi việc Nâng đỡ Trẻ em.....	10
Dịch vụ An sinh cho Trẻ em.....	11
Ngân khoản Tùy nghi về Phát triển Kinh tế Cộng đồng.....	12
Dinh dưỡng và Thực phẩm Cộng đồng (CFN).....	13
Ngân khoản Toàn bộ cho Dịch vụ Cộng đồng – Vấn đề Nghèo khó	14
Quỹ Tình thương (CCF).....	15
Trợ giúp Hồi phục Người Tàn tật.....	16
Khu vực Tăng cường (EZ)/Cộng đồng Kinh doanh (EC).....	17
Ngăn ngừa Bạo hành trong Gia đình và Cung cấp các Dịch vụ – Ngân khoản Tùy nghi	18
Ngăn ngừa Bạo hành trong Gia đình và Cung cấp các Dịch vụ – Ngân khoản Bắt buộc	19
Trẻ em trước Tuổi đến trường (Head Start).....	20
Cơ hội Làm việc cho Những Cá nhân có Lợi tức Thấp (JOLI)	21
Trợ giúp Năng lượng Gia đình cho Người có Lợi tức Thấp (LIHEAP) và Chương trình Ngân khoản Toàn bộ và Khuyến khích Khả năng Tham gia.....	22
Chương trình Quốc gia Thanh niên Thể dục Thể thao	23
Chương trình Người Mỹ Thổ dân	24
Các Hoạt động giúp Thổ dân về Việc làm (NEW)	25
Trợ giúp Tị nạn.....	26
Trợ giúp Hồi hương.....	27
Sáng kiến Trợ giúp Năng lượng cho Nhà ở (REACH)	28
Thiếu niên Đi Hoang và Vô Gia cư	29
Những Tiện ích cho Cộng đồng Nông thôn.....	31
Ngân khoản Toàn bộ về Dịch vụ Xã hội (SSBG)	32
Trợ giúp Tạm thời cho những Gia đình Nghèo khó (TANF) – Chương trình Tiểu bang..	33
Trợ giúp tạm thời cho những Gia đình Nghèo khó (TANF) – Chương trình cho các Bộ tộc.....	34
Dịch vụ cho Nạn nhân Buôn người.....	35
Trẻ em Nước ngoài Không có Người Đi Kèm.....	36
Trẻ em Tị nạn Không có Người đi Kèm	37
Địa chỉ các Văn phòng Vùng.....	38

CƠ QUAN QUẢN TRỊ VỀ TRẺ EM VÀ GIA ĐÌNH

Tổng Quát

Mục đích của Chương trình

Cơ quan Quản trị về Trẻ em và Gia đình thuộc Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh là cơ quan chịu trách nhiệm về những chương trình của Chính phủ Liên bang nhằm tạo điều kiện yên vui no ấm cho các gia đình, các trẻ em, cá nhân và cộng đồng. Trong vai trò lãnh đạo cấp liên bang, Cơ quan này kết hợp với các cấp chính quyền tiểu bang và địa phương, các tổ chức cộng đồng, các tổ chức lợi nhuận và phi lợi nhuận, các bộ tộc người Mỹ Da đỏ và cộng đồng thổ dân để thiết lập, quản trị và thực hiện các hoạt động sau đây: giúp đỡ các gia đình và cá nhân có khả năng gia tăng sức sản xuất và độc lập về kinh tế; giúp đỡ các cộng đồng đã phát triển có ảnh hưởng tích cực đến chất lượng của cuộc sống và sự phát triển của trẻ em; và hợp tác với các cá nhân, các cơ quan cung cấp dịch vụ hàng đầu, các cộng đồng, các bộ tộc người Mỹ Da đỏ, các tiểu bang, và Quốc hội cùng đề ra những giải pháp vượt lên khỏi những giới hạn truyền thống của các cộng đồng và các cơ quan đó. Cơ quan Quản Trị về Trẻ em và Gia Đình nhiệt liệt hỗ trợ các sáng kiến và chương trình đáp ứng được nhu cầu và khả năng phát triển của những cá nhân có nhiều sự khó khăn, của những người tị nạn và những nhóm dân chưa được cung cấp các dịch vụ cần thiết.

Những Dịch vụ được Cung cấp

Tập sách hướng dẫn này nêu rõ nhiều loại dịch vụ mà Cơ quan Quản trị về Trẻ em và Gia đình dành cho các cộng đồng và các cơ quan hợp tác, mô tả gọn gàng từng loại dịch vụ, những điều kiện để được tài trợ, và nhất là chỉ dẫn kỹ càng về những nơi chốn có thể lấy được thông tin đầy đủ hơn.

Cơ quan Quản trị về Trẻ em và Gia đình không trực tiếp cung cấp các dịch vụ cho khách hàng mà chỉ tài trợ thẳng cho các chính quyền tiểu bang và địa phương, các tổ chức phi lợi nhuận và các bộ tộc người Da đỏ có trách nhiệm cung cấp trực tiếp các dịch vụ cho mọi người. Mặc dù sách hướng dẫn, nói chung, là dành cho các tổ chức, các cá nhân vẫn có thể dùng các địa chỉ liên lạc ở trong sách, nhất là các Văn phòng Vùng để được chỉ dẫn tới đúng tiểu bang hay cơ quan hay tổ chức cộng đồng địa phương cung cấp dịch vụ.

Cơ quan Quản trị về Trẻ em và Gia đình đặt trụ sở chính tại Washington D.C. có 10 Văn phòng Vùng ở rải rác trên toàn quốc để hỗ trợ cho các hoạt động của trung ương. Bản Phụ lục ở cuối sách này liệt kê danh sách các Văn phòng Vùng và địa chỉ để liên lạc. Quý vị nên tiếp xúc với Văn phòng Vùng của quý vị để được chỉ dẫn về các dịch vụ được cung cấp tại tiểu bang hay trong cộng đồng của quý vị. Ngoài ra, quý vị còn có thể lấy thêm thông tin trên trang Web sau đây của Cơ quan Quản trị về Trẻ em và Gia đình: <http://www.acf.hhs.gov/> . Nếu quý vị có điều gì thắc mắc, xin mở mục Vấn Đáp tại: http://faq.acf.hhs.gov/cgi-bin/acfrightnow.cfg/php/enduser/std_alp.php .

Vấn đề Tài trợ – Ngân khoản Bắt buộc và Ngân khoản Tùy nghi

Cơ Quan Quản trị về Trẻ Em và Gia đình cấp các ngân khoản bắt buộc và ngân khoản tùy nghi. Theo luật định, các cơ quan liên bang phải cấp các ngân khoản bắt buộc cho các tiểu bang, thủ đô Washington và các Bộ tộc thổ dân và các Lãnh địa được liên bang thừa nhận.

Chính phủ liên bang được quyền cấp các ngân khoản tùy nghi tùy theo sự xét đoán riêng khi chọn lựa những tổ chức có đủ điều kiện qua một quá trình cạnh tranh. Các tiểu bang, thủ đô Washington, các Bộ tộc thổ dân và Lãnh địa được liên bang thừa nhận, và các tổ chức phi lợi nhuận công hay tư đều có thể nộp dự án xin tài trợ theo đúng các điều kiện ấn định trong các thông cáo của chương trình.

Những thành phần thổ dân Mỹ có thể xin cấp ngân khoản tùy nghi gồm những Bộ tộc đã được liên bang thừa nhận hay chưa thừa nhận, những Bộ tộc đã được tiểu bang thừa nhận, những làng thổ dân ở Alaska, những liên minh các Bộ tộc, những tổ chức của người Da đỏ ở đô thị, ngoài khu dành riêng của họ.

Tìm hiểu các Chương trình Trợ giúp

Để cho việc tìm hiểu được dễ dàng, các dịch vụ của chương trình được trình bày theo thứ tự a, b, c trong những trang tiếp theo đây. Ngoài ra, những từ ngữ chính của mỗi loại dịch vụ cũng được liệt kê để tiện cho việc tra cứu của quý vị.

<p style="text-align: center;">Cơ quan Quản trị về Trẻ Em và Gia đình</p> <p style="text-align: center;">CÁC DỊCH VỤ CỦA CHƯƠNG TRÌNH</p>	<p style="text-align: center;">ĐỊA CHỈ LIÊN LẠC</p> <p style="text-align: center;">Văn phòng Trung ương tại Thủ đô Washington, D.C.</p> <p>(Xem bản Phụ lục về Văn phòng Vùng để được hướng dẫn về các địa chỉ ở tiểu bang và địa phương)</p>
<p>Trợ giúp Trẻ Em bị Bỏ rơi</p> <p>Từ ngữ chính: trẻ em bị bỏ rơi; trẻ sơ sinh bị bỏ rơi; trẻ thiếu chăm sóc; gửi nơi giữ trẻ.</p> <p>Ngân khoản được cấp cho các phương pháp có khả năng ngăn ngừa những vụ bỏ trẻ sơ sinh ở nhà thương và xác định và đáp ứng các nhu cầu của trẻ em, đặc biệt là những trẻ mắc bệnh AIDS và bệnh do rượu và ma túy của người mẹ trước khi sanh.</p> <p>Các tổ chức phi lợi nhuận công hay tư đều có thể nộp đơn xin các ngân khoản tùy nghi này.</p>	<p>Children's Bureau</p> <p>Administration on Children, Youth & Families 330 C Street, S.W. Room 2422 Washington, D.C. 20201 Telephone: 202-205-8618 Fax: 202-205-8221 Website: http://www.acf.hhs.gov/programs/cb/index.htm</p>

Trợ giúp Nhận Con nuôi/Nuôi giữ Trẻ/Giúp Trẻ Sống Độc lập

Từ ngữ chính: nhân con nuôi; tìm nơi nhận trẻ; dịch vụ cộng đồng; nuôi dạy trẻ; giúp trẻ sống độc lập; giúp gia đình ổn định.

Chương trình Nhận Con nuôi giúp việc gửi trẻ khó gửi vào những gia đình nhận nuôi trẻ lâu dài để tránh việc trẻ ở những nơi không thích hợp. Các tiểu bang được tài trợ để trả chi phí cho những trẻ được nhận nuôi có nhu cầu đặc biệt (thí dụ: trẻ lớn tuổi hay bị khuyết tật)

Chương trình Nuôi dạy trẻ tài trợ cho các tiểu bang giúp cho các trẻ cần được đưa ra khỏi nhà và gửi vào một gia đình nhận nuôi hay một nhà giữ trẻ. Các tiểu bang được tài trợ để trả chi phí nuôi trẻ, chi phí hành chánh và chi phí huấn luyện nhân viên và cha mẹ nuôi.

Chương trình Giúp Trẻ Sống Độc lập giúp việc nuôi trẻ 16 tuổi hay lớn hơn để chúng có thể tiến đến cuộc sống độc lập. Những dịch vụ này gồm có: giúp trẻ lấy được bằng trung học hay huấn nghệ; dạy khả năng của đời sống hàng ngày như việc tính toán chi tiêu; tìm nhà ở, lo liệu nghề nghiệp và tìm việc, v.v.

Chương trình Giúp các Gia đình Ổn Định nhằm ngăn ngừa việc tách rời trẻ khỏi gia đình nếu không cần thiết, cải thiện chất lượng các dịch vụ giúp trẻ và gia đình, và bảo đảm tình trạng ổn định của trẻ qua việc giúp đoàn tụ chúng với cha mẹ, việc kiếm cha mẹ nuôi hay thu xếp một cách sống lâu dài khác.

Đây là những ngân khoản bắt buộc. Những thành phần đủ điều kiện nộp đơn gồm 50 tiểu bang, thủ đô Washington D.C. và những Bộ tộc và Lãnh thổ được liên bang thừa nhận.

Children's Bureau

Administration on Children, Youth & Families

330 C Street, S.W.

Room 2422

Washington, D.C. 20201

Telephone: 202-205-8618

Fax: 202-205-8221

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/cb/index.htm>

<p>Những Cơ hội Nhận Con nuôi Từ ngữ chính: nhận con nuôi; tìm cha mẹ nuôi.</p> <p>Chương trình này loại bỏ những trở ngại cho việc nhận con nuôi và giúp tìm chỗ ở lâu dài cho những trẻ có tương lai nếu làm con nuôi, nhất là những trẻ có nhu cầu đặc biệt.</p> <p>Các tổ chức phi lợi nhuận công hay tư đều có thể nộp đơn xin các ngân khoản tùy nghi này</p>	<p>Children's Bureau Administration on Children, Youth & Families 330 C Street, S.W. Room 2422 Washington, D.C. 20201 Teephone: 202-205-8618 Fax: 202-205-8221 Website: http://www.acf.hhs.gov/programs/cb/index.htm</p>
---	--

Tài khoản Phát triển Cá nhân (IDA)

Từ ngữ chính: tiết kiệm; đầu tư; tích lũy tài sản; huấn luyện kiến thức về tài chánh; giáo dục hậu trung học; sở hữu nhà ở; lập vốn kinh doanh; dòng chính kinh tế.

Đây là một chương trình kết hợp tiết kiệm và đầu tư trực tiếp, tài trợ những dự án thu nhận những gia đình và cá nhân đi làm có lợi tức thấp được huấn luyện về kiến thức tài chánh và mở Tài khoản Phát triển Cá nhân (IDA). Số tiền ký thác do lợi tức kiếm được của họ sẽ được chương trình bỏ thêm vào theo một tỉ lệ thỏa thuận từ một đến tám đô-la cho mỗi đô-la của đương sự. Số tiền tối đa được chương trình bỏ vào là 2,000 đô-la cho mỗi tài khoản cá nhân, và 4,000 đô-la cho mỗi gia đình. Khi đáo hạn, quỹ IDA có thể được dùng để trả cho giáo dục sau trung học, mua ngôi nhà đầu tiên, hay góp vốn làm ăn.

Những ứng viên đủ điều kiện tham dự các ngân khoản cạnh tranh này trong 5 năm là những tổ chức phi lợi nhuận có qui chế miễn thuế 501(c) (3), các cơ quan của tiểu bang và địa phương và những nhóm Bộ tộc cùng nộp đơn chung với những tổ chức có qui chế 501(c) (3); những hợp tác xã tín dụng có lợi tức thấp; và những tổ chức tài chánh phát triển cộng đồng.

Office of Community Services

Division of Community Demonstration Programs
370 L'Enfant Promenade, S.W.

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9333

Fax: 202-401-4694

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/ocs/demo>

Ngăn ngừa Nạn Ngược đãi và Sao lãng Trẻ em

Từ ngữ chính: ngược đãi trẻ; sao lãng trẻ; nguồn hỗ trợ của gia đình.

Đạo Luật về Ngăn ngừa và Đối phó với Nạn Ngược đãi và Sao lãng Trẻ em (CAPTA) tài trợ hay giúp đỡ kỹ thuật cho các tiểu bang thi hành trách nhiệm ngăn ngừa và can thiệp trong những trường hợp trẻ em bị ngược đãi và sao lãng.

Ngân khoản dành cho những Nguồn Trợ giúp và Hỗ trợ của Gia đình trong Cộng đồng tài trợ cho những chương trình ngăn ngừa nạn ngược đãi và sao lãng trẻ em và những chương trình về nguồn hỗ trợ của gia đình trong toàn tiểu bang.

Ngân khoản Trợ cấp Cơ bản cho Tiểu bang giúp cho việc thiết lập, gia tăng khả năng, và thực hiện những chương trình ngăn ngừa nạn ngược đãi và sao lãng trẻ em.

Những chương trình trên đây được tài trợ bởi những khoản trợ cấp bắt buộc chỉ dành cho các tiểu bang.

Chương trình Nghiên cứu và Biểu dương tài trợ cho công việc nghiên cứu về các nguyên nhân, về việc ngăn ngừa và xử lý nạn ngược đãi và sao lãng trẻ em, và tìm ra những phương cách hữu hiệu nhất để ngăn ngừa nạn ngược đãi và giải quyết những gia đình có vấn đề.

Children's Bureau

Administration on Children, Youth & Families
330 C Street, S.W.

Room 2422

Washington, D.C. 20201

Telephone: 202-205-8618

Fax: 202-205-8221

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/cb/index.htm>

Quỹ Phát Triển và Chăm sóc Trẻ em (CCDF)

Từ ngữ chính: chăm sóc trẻ; phát triển trẻ; nguồn trợ giúp của gia đình.

Quỹ này giúp cho những gia đình có lợi tức thấp, những gia đình đang được chính phủ trợ giúp tạm thời, và những gia đình được chuyển từ trợ cấp chính phủ. Những gia đình này được giao việc chăm sóc trẻ để có thể làm việc hay tham dự lớp huấn luyện. Những gia đình có đủ điều kiện nhận những dịch vụ chăm sóc trẻ được trợ cấp này có thể lấy giấy chứng nhận hay hợp đồng với những nguồn cung cấp.

Quỹ này được thành lập bởi Đạo Luật về Ngân khoản Tài trợ Toàn bộ cho việc Phát triển và Chăm sóc Trẻ em (CCDBG). Các tiểu bang, lãnh địa, Bộ tộc người Da đỏ được thừa nhận, và những nhóm liên minh đại diện cho những Bộ tộc người Da đỏ được thừa nhận đều có thể nộp đơn xin trợ cấp.

Child Care Bureau

Administration on Children, Youth and Families
330 C Street, N.W.

Room 2046

Washington, D.C. 20201

Telephone: 202-690-6782

Fax: 202-690-5600

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ccb/index.htm>

Thực thi việc Nâng đỡ Trẻ em

Từ ngữ chính: nâng đỡ trẻ; nâng đỡ tình cảm và tài chánh; tự túc; trách nhiệm cha mẹ; trừng phạt tội không hỗ trợ; tìm kiếm cha mẹ vắng mặt; thiết lập tư cách làm cha mẹ; thu tiền cấp dưỡng trẻ giữa các tiểu bang, cưỡng vị làm cha; thăm viếng và gần gũi trẻ em.

Chương trình này nhằm đoan chắc rằng cha mẹ có nâng đỡ tình cảm và tài chánh, và bảo hiểm sức khỏe cho con cái họ. Chương trình này gồm có các dịch vụ sau đây: tìm kiếm cha mẹ không giữ con cái; thiết lập tư cách làm cha mẹ; thiết lập những bổn phận nâng đỡ trẻ (kể cả bảo hiểm sức khỏe), thăm viếng và gần gũi trẻ, sửa đổi và thực thi lệnh nâng đỡ trẻ (kể cả hoạt động liên tiểu bang), việc trả tiền cấp dưỡng đều đặn và đúng hạn, và biện pháp trừng phạt người trốn tránh bổn phận. Đây là một chương trình hợp tác liên bang/tiểu bang/địa phương, sẵn sàng cung cấp các dịch vụ cho các gia đình nhận trợ cấp của Chương trình Trợ giúp Tạm thời Những Gia Đình Nghèo Túng (TANF), và cũng cho cả các gia đình không được sự giúp đỡ của TANF.

Quý Liên bang gồm những ngân khoản bắt buộc dành cho tiểu bang, và cũng có những ngân khoản tùy nghi qua thủ tục cạnh tranh dành cho những Dự Án Cải thiện và Biểu dương Đặc biệt (Đoạn 1115). Quý tài trợ trực tiếp cho những Bộ tộc Da đỏ và tổ chức thổ dân được liên bang thừa nhận để thực thi những chương trình toàn diện nâng đỡ trẻ trong bộ tộc.

Office of Child Support Enforcement

370 L'Enfant Promenade, S.W.

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9370

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/cse/>

Dịch vụ An sinh cho Trẻ em

Từ ngữ chính: an sinh của trẻ; vận động cho quyền lợi của trẻ; tìm nơi gửi trẻ; nuôi dạy trẻ; nguồn trợ giúp của gia đình; nhân ncon nuôi.

Chương trình này giúp cho các cơ quan an sinh công cộng của tiểu bang duy trì sự toàn vẹn của các gia đình. Các dịch vụ được cung cấp cho các trẻ em và gia đình bất kể đến lợi tức và gồm có: hoạt động phòng ngừa nhằm giữ trẻ ở với gia đình; dịch vụ tìm ra những nơi gửi trẻ khác nhau, như nơi nhận con nuôi hay nuôi giữ trẻ nếu trẻ không thể ở với gia đình, và dịch vụ đoàn tụ để cho trẻ trở về với gia đình khi có thể được.

Việc tài trợ được cấp bằng những ngân khoản bắt buộc dành cho tiểu bang. Các tiểu bang và các Bộ tộc được liên bang thừa nhận trong một tiểu bang có một kế hoạch hợp tác về dịch vụ cho trẻ em và gia đình đều có thể xin ngân khoản trợ cấp.

Children's Bureau

Administration on Children, Youth and Families
330 C Street, S.W.

Room 2422

Washington, D.C. 20201

Telephone: 202-205-8618

Fax: 202-205-8221

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/cb/index.htm>

Ngân khoản Tùy nghi về Phát triển Kinh tế Cộng đồng

Từ ngữ chính: phát triển kinh tế; phát triển cộng đồng; phát triển kinh doanh.

Chương trình này hỗ trợ các dự án cung cấp các cơ hội phát triển buôn bán và công ăn việc làm cho những người có lợi tức thấp qua sự phát triển kinh doanh hay thương mại và, nói chung, cải thiện chất lượng môi trường kinh tế và xã hội của những cư dân có lợi tức thấp, kể cả những người nhận sự giúp đỡ của chương trình TANF.

Việc tài trợ được cấp bằng các ngân khoản tùy nghi cho các tổ chức phát triển cộng đồng phi lợi nhuận của tư nhân ở địa phương.

Office of Community Services

Division of Community Discretionary Programs

370 L'Enfant Promenade, S.W.

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9333

Fax: 202-401-4694

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ocs/dcdp/index.htm>

<p>Dinh dưỡng và Thực phẩm Cộng đồng (CFN) Từ ngữ chính: dinh dưỡng; dịch vụ cung cấp thực phẩm; dịch vụ cộng đồng.</p> <p>Ngân khoản được cấp cho những chương trình (1) phối trí các nguồn trợ giúp công và tư về thực phẩm để phục vụ các cộng đồng có lợi tức thấp được đặc lực hơn; (2) giúp các cộng đồng có lợi tức thấp nhận biết được những nguồn bảo trợ các chương trình dinh dưỡng cho trẻ em, và thiết lập những chương trình mới ở những nơi chưa được hay ít được giúp đỡ; và (3) triển khai những cách tiếp cận mới để đáp ứng nhu cầu dinh dưỡng của những người có lợi tức thấp.</p> <p>Sáu mươi phần trăm của quỹ CFN được dành cho những cơ quan ở mỗi tiểu bang có đủ điều kiện thực hiện những chương trình cho toàn tiểu bang. Bốn mươi phần trăm quỹ dành cho các tiểu bang và các tổ chức phi lợi nhuận công và tư trên căn bản cạnh tranh.</p>	<p>Office of Community Services Division of Community Discretionary Programs 370 L'Enfant Promenade, S.W. Washington, D.C. 20447 Telephone: 202-401-9333 Fax: 202-401-4694 Website: http://www.acf.hhs.gov/programs/ocs/csbg/index.htm</p>
---	---

Ngân khoản Toàn bộ cho Dịch vụ Cộng đồng – Vấn đề Nghèo khó

Từ ngữ chính: việc làm; giáo dục; nhà ở; dịch vụ xã hội; tự túc.

Các cơ quan nhận tài trợ cải thiện những nguyên nhân gây nên nghèo khó bằng cách giúp những người có lợi tức thấp có công ăn việc làm, được đi học, và có nơi ăn ở đầy đủ. Các cơ quan này giúp cho họ biết cách dùng lợi tức của họ một cách hiệu quả, giải quyết được những vấn đề làm trở ngại đời sống tự túc, và nhận được các dịch vụ khẩn cấp về y tế, và sự trợ giúp về thực phẩm, nhà ở và công ăn việc làm.

Đây là loại ngân khoản bắt buộc mà các tiểu bang, lãnh địa, các bộ tộc thổ dân Mỹ, và các tổ chức bộ tộc có thể xin trợ cấp.

Office of Community Services

Division of State Assistance

370 L'Enfant Promenade, S.W.

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9333

Fax: 202-401-4694

Website:

<http://www.acf.dhhs.gov/programs/ocs/csbgi/index.htm>

Quỹ Tình thương (CCF)

Từ ngữ chính: Vốn Tình thương; cơ sở do đức tin; cơ sở cộng đồng; vô gia cư; thiếu niên dễ bị nguy hại; huấn luyện; trợ giúp kỹ thuật.

Mục đích của Quỹ Tình thương (CCF) là giúp cho những tổ chức có cơ sở là đức tin tôn giáo và cộng đồng để: gia tăng khả năng cung cấp dịch vụ xã hội; tìm được nhiều nguồn tài trợ khác nhau, và tạo được những sự hợp tác để cải thiện việc cung cấp dịch vụ.

Trung gian: Quỹ CCF cấp các ngân khoản tùy nghi bằng việc ký hợp đồng với các tổ chức trung gian giúp đỡ những cộng đồng được định nghĩa rõ ràng. Những tổ chức trung gian trợ giúp kỹ thuật và tài trợ cho nhiều tổ chức có cơ sở tôn giáo và cộng đồng.

Nghiên cứu: Quỹ CCF cấp các ngân khoản tùy nghi cho công việc nghiên cứu về “những cách thực hiện thành công nhất” của các tổ chức có cơ sở tôn giáo và cộng đồng trên các lãnh vực: nạn vô gia cư; đói kém; trẻ dễ bị nguy hại; chuyển tiếp từ tình trạng ăn oen-phe sang đi làm; và các dịch vụ tích cực phục hồi cho những người cần giúp nhất (thí dụ: ghiền ma túy, tù nhân). Những tổ chức lợi nhuận và phi lợi nhuận (kể cả những cơ sở giáo dục) đều có thể nộp đơn xin trợ cấp.

Trung Tâm Nguồn Lực: Quỹ CCF tài trợ cho Trung Tâm Nguồn Lực Quốc Gia để huấn luyện và trợ giúp kỹ thuật cho các cơ quan trung gian nhận ngân khoản của CCF.

Office of Community Services

370 L'Enfant Promenade, S.W.

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9333

Fax: 202-401-4694

Website: www.acf.hhs.gov/programs/ccf/

Trợ giúp Hồi phục Người Tàn tật

Từ ngữ chính: tàn tật; hồi phục tàn tật; nhu cầu đặc biệt; tự túc.

Chương trình này giúp những người tàn tật đang hồi phục có thể đạt được tiềm năng tối đa qua những hoạt động mỗi ngày một độc lập hơn, khả năng làm việc và hội nhập vào cộng đồng. Ba chương trình đầu tiên thuộc tiểu bang giúp mọi hoạt động trong cuộc sống: phòng ngừa; chẩn đoán; giúp đỡ ban đầu; chữa trị; huấn luyện; đào tạo; làm việc; sinh hoạt cộng đồng và các cơ hội giải trí.

- 1) Hội đồng Tiểu bang về Hồi phục Tàn tật (SCDD) được cấp các ngân khoản bắt buộc. Các tiểu bang và lãnh địa đều có thể nộp đơn xin.
- 2) Chương trình Bảo vệ và Vận động (P&A) được cấp các ngân khoản bắt buộc. Các tiểu bang và lãnh địa đều có thể nộp đơn xin.
- 3) Các Trung tâm Đại học có Sở trường (UCE). Chương trình này cấp ngân khoản cho các tổ chức phi lợi nhuận công và tư hợp tác với một đại học hiện đang được tài trợ.
- 4) Những Dự án có Tâm Quan trọng Quốc gia (PNS) tài trợ cho các tổ chức phi lợi nhuận công và tư để gia tăng khả năng độc lập, làm việc, hội nhập và kết nạp vào cộng đồng của những người tàn tật đang hồi phục.

Administration on Developmental Disabilities

200 Independence Avenue, S.W.

Room 300-F

Washington, D.C. 20201

Telephone: 202-690-6590

Fax: 202-690-6904

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/add>

Khu vực Tăng cường (EZ)/Cộng đồng Kinh doanh (EC)

Từ ngữ chính: phát triển kinh tế; phát triển cộng đồng; xây dựng cộng đồng; việc làm; phát triển xã hội; tự túc.

Chương trình này cung cấp những ngân khoản ưu tiên chuyển cho những dự án đổi mới toàn diện cộng đồng ở những vùng lân cận đô thị và vùng nông thôn được chỉ định là những Vùng Tăng cường hay Cộng đồng Kinh doanh. Những tổ chức đổi mới cấp địa phương tài trợ cho những tổ chức cung cấp dịch vụ có cơ sở trong vùng lân cận để thực hiện nhiều công tác, gồm có dạy nghề và tìm việc làm; trợ giúp kinh doanh và phát triển kinh tế; chăm sóc trẻ; giữ trẻ sau giờ học và phát triển khả năng tuổi trẻ; chữa trị bệnh ma túy; dịch vụ y tế; và các hoạt động trợ giúp khác cho những gia đình đi làm.

Cơ quan Quản trị về Trẻ em và Gia đình không dự trù cấp phát ngân khoản mới cho các dự án EZ và EC trong lúc này.

Office of Community Services

Division of State Assistance

370 L'Enfant Promenade, S.W.

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9333

Fax: 202-401-4694

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/ocs/ez-ec/index.htm>

**Ngăn ngừa Bạo hành trong Gia đình và
Cung cấp các Dịch vụ – Ngân khoản
Tùy nghi**

Từ ngữ chính: bạo hành trong gia đình;
ngược đãi trẻ em; nguồn hỗ trợ của gia đình.

Chương trình này tài trợ cho việc thiết lập, duy trì, và mở rộng các dự án/chương trình nhằm ngăn ngừa những vụ bạo hành trong gia đình và cung cấp tức thời nơi trú ngụ và mọi sự giúp đỡ liên hệ cho các nạn nhân của bạo hành gia đình và thân thuộc của họ. Các dự án gồm có Trung tâm Nguồn lực Quốc gia về Bạo hành Gia đình (NRC), các Trung tâm Nguồn lực về Vấn đề Đặc biệt (SIRCS), và Đường dây Điện thoại Khẩn cấp của Trung tâm Quốc gia về Bạo hành Gia đình.

Đây là những ngân khoản tùy nghi mà các tổ chức phi lợi nhuận đều có thể dự tranh.

Family Youth Services Bureau

330 C Street, S.W.

Room 2130

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-5529

Fax: 202-401-5718

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/fysb/>

**Ngăn ngừa Bạo hành trong Gia đình và
Cung cấp các Dịch vụ – Ngân khoản
Bắt buộc**

Từ ngữ chính: bạo hành trong gia đình;
ngược đãi trẻ em; nguồn hỗ trợ của gia đình.

Chương trình này tài trợ cho việc thiết lập, duy trì và mở rộng các dự án/chương trình nhằm ngăn ngừa những vụ bạo hành trong gia đình và cung cấp tức thời nơi trú ngụ và mọi sự giúp đỡ liên hệ cho các nạn nhân của bạo hành gia đình và thân thuộc của họ. Quỹ được dùng để thiết lập và điều hành những nơi cư trú và những nhà an toàn và cung cấp những dịch vụ liên hệ.

Các tiểu bang, lãnh địa, các Bộ tộc Thổ dân, và các tổ chức bộ tộc đều có thể nộp đơn xin các ngân khoản bắt buộc này.

Family Youth Services Bureau

330 C Street, S.W.

Room 2130

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-5529

Fax: 202-401-5718

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/fysb/>

Trẻ em trước Tuổi đến trường (Head Start)

Từ ngữ chính: chăm sóc trẻ; phát triển khả năng của trẻ; dịch vụ y tế cho trẻ; dịch vụ xã hội; nguồn hỗ trợ của gia đình.

Chương trình này cung cấp các dịch vụ phát triển toàn diện cho trẻ em Mỹ từ ba đến năm tuổi trước khi đi học và các dịch vụ xã hội cho gia đình của chúng. Chương trình Head Start cung cấp những dịch vụ phù hợp với các mục tiêu về giáo dục, y tế, vai trò của cha mẹ và dịch vụ xã hội. Chương trình cũng gồm cả chương trình Head Start cho người Mỹ Da đỏ, Head Start cho Di dân, và Head Start Sớm nhằm mở rộng các dịch vụ về phát triển trẻ nít đến những gia đình lợi tức thấp có con nhỏ dưới ba tuổi và những phụ nữ mang thai.

Ngân khoản về các chương trình Head Start được cấp cho các tổ chức lợi nhuận hay phi lợi nhuận, công hay tư, tại địa phương.

Head Start Bureau

330 C Street, S.W.

Room 2018

Washington, D.C. 20201

Telephone: 202-205-8572

Fax: 202- 205- 9336 hay 202-401-5916

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/hsb/>

<p>Cơ hội Làm việc cho Những Cá nhân có Lợi tức Thấp (JOLI)</p> <p>Từ ngữ chính: tạo việc làm; cơ hội làm việc; việc làm; phát triển nghiệp vụ kinh doanh mới; phát triển việc làm.</p> <p>Ngân khoản này được cấp cho các chương trình tạo cơ hội làm việc mới cho một số cá nhân có lợi tức thấp qua : (1) công việc do mình làm chủ; (2) kinh doanh nhỏ; (3) trợ giúp tài chánh và kỹ thuật cho những chủ nhân tư; phát triển nghiệp vụ kinh doanh mới; và những dự án khác thường.</p> <p>Đây là những ngân khoản tùy nghi mà các tổ chức phi lợi nhuận 501 (c) (3) hay (4) có thể dự tranh.</p>	<p>Office of Community Services Division of Community Discretionary Programs 370 L'Enfant Promenade, S.W. Washington, D.C. 20447 Telephone: 202-401-9333 Fax: 202-401-4694 Website: http://www.acf.hhs.gov/programs/ocs/</p>
--	--

Trợ giúp Năng lượng Gia đình cho Người có Lợi tức Thấp (LIHEAP) và Chương trình Ngân khoản Toàn bộ và Khích lệ Khả năng Tham gia

Từ ngữ chính: trợ giúp về năng lượng; nhà ở; tự túc.

Chương trình này giúp đỡ các gia đình kém lợi tức, đặc biệt là những gia đình có lợi tức thấp nhất mà phải trả một tỉ lệ cao của lợi tức cho năng lượng gia đình, nhất là cho nhu cầu năng lượng trực tiếp của gia đình (thí dụ: sưởi ấm hay máy lạnh). Tuy nhiên, chương trình LIHEAP không giúp đỡ các gia đình này một cách trực tiếp. Mỗi tiểu bang, cơ quan bộ tộc và lãnh thổ có ngân khoản sẽ thiết lập và điều hành chương trình trợ giúp năng lượng riêng của mình theo những chỉ dẫn của liên bang. Những điều kiện được trợ giúp, các loại trợ giúp và kỳ hạn điều hành của chương trình thay đổi tùy theo tiểu bang. Xin xem website của LIHEAP để biết thêm tin tức. Chương trình Khích lệ sự Tham gia của LIHEAP cấp thêm tiền cho những cơ quan đã được tài trợ có khả năng bỏ thêm tiền không phải của liên bang vào chương trình trợ giúp năng lượng cho những gia đình kém lợi tức.

Ngân khoản toàn bộ này là một ngân khoản bắt buộc. Tổng thống có thể tăng thêm quỹ LIHEAP (ngân khoản dành cho trường hợp khẩn cấp về năng lượng) cho những cơ quan được tài trợ để dùng trong trường hợp khẩn cấp liên hệ đến năng lượng. Các tiểu bang, lãnh địa, các Bộ tộc người Mỹ thổ dân, và các tổ chức Bộ tộc đều có thể xin ngân khoản này.

Office of Community Services

370 L'Enfant Promenade, S.W.

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9333

Fax: 202-401-4694

Website: www.acf.hhs.gov/programs/liheap/

Chương trình Quốc gia Thanh niên Thể dục Thể thao

Từ ngữ chính: thể thao thanh niên mùa Hè; luyện tập thân thể; sức khỏe; cơ hội học tập.

Chương trình này tài trợ cho từ năm đến sáu tuần lễ huấn luyện thể thao miễn phí cho thiếu niên 10-16 tuổi thuộc gia đình lợi tức thấp, trong những tháng nghỉ hè. Mục tiêu chính là tạo cơ hội cho các em tham dự được học những kiến thức học đường và kỹ năng thể thao và khả năng tranh đua thể thao, gia tăng sự cân đối của thân hình và các thói quen giữ gìn sức khỏe, và trở nên quen thuộc với tương lai nghề nghiệp và những cơ hội học hành trong một môi trường đại học. Mỗi tham dự viên được hưởng dịch vụ y tế miễn phí và ít nhất là hai bữa ăn hàng ngày có kiểm chứng của cơ quan chính phủ về dinh dưỡng.

Một ngân khoản hàng năm được cấp cho một tổ chức phi lợi nhuận toàn quốc để thực hiện Chương trình Quốc gia Thanh niên Thể dục Thể thao.

Office of Community Services

Division of Community Demonstration Programs

370 L'Enfant Promenade, S.W.

5th Floor West

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9333

Fax: 202-401-4694

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ocs/demo/index.html>

Chương trình Người Mỹ Thổ dân

Từ ngữ chính: phát triển kinh tế; cai trị; phát triển xã hội; bảo tồn ngôn ngữ; tự túc; Người Mỹ da đỏ; Thổ dân Alaska; Thổ dân Mỹ.

Chương trình này tài trợ cho người Mỹ Da đỏ, Thổ dân Alaska, Thổ dân Hawaii, và những Thổ dân Mỹ ở các Đảo Thái Bình Dương, kể cả Thổ dân Samoa, để thực hiện nhiều hoạt động gồm các dự án phát triển kinh tế, phát triển xã hội, và cai trị, cũng như các dự án tăng cường các qui định về môi sinh và các dự án thiết kế và thi hành việc bảo tồn ngôn ngữ. Các ngân khoản phải giúp cho những dự án do địa phương quyết định và thiết lập để đáp ứng nhu cầu và mục tiêu của cộng đồng.

Đây là những ngân khoản tùy nghi và những thành phần có thể dự tranh gồm có: các Bộ tộc được liên bang thừa nhận; các Bộ tộc không được liên bang thừa nhận, các Bộ tộc được tiểu bang thừa nhận, các làng Thổ dân Alaska, các liên minh bộ tộc, những tổ chức của người Da đỏ ở đô thị hay ở ngoài khu dành riêng, và những tổ chức phi lợi nhuận của Thổ dân Mỹ.

Administration for Native Americans

370 L'Enfant Promenade, S.W.

Mail Stop 8th Floor West

Washington, D.C. 20447

Help Desk Telephones:

877-922-9ANA (877-922-9262) or 202-690-7732

Fax: 202-690-7441 or 202-690-8145

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/ana/>

Các Hoạt động giúp Thổ dân về Việc làm (NEW)

Từ ngữ chính: việc làm; tự túc; người Mỹ Da đỏ; Thổ dân Alaska; Thổ dân Mỹ.

Chương trình này cung cấp các hoạt động về vấn đề làm việc cho những nhóm dân và những nơi làm dịch vụ do bộ tộc hay tổ chức bộ tộc chỉ định. Quỹ NEW có thể dùng cho các hoạt động về việc làm, các dịch vụ hỗ trợ và duy trì việc làm, đánh giá thị trường việc làm, tạo việc làm và phát triển kinh tế. Những hoạt động về việc làm bao gồm, nhưng không giới hạn vào những hoạt động sau đây: hoạt động giáo dục, hình thức giáo dục khác, giáo dục sau trung học, hoạt động về tình trạng sẵn sàng làm việc, tìm việc, huấn nghệ, đào tạo, và các hoạt động thuê mướn làm việc.

Đây là những ngân khoản bắt buộc. Các Bộ tộc Da đỏ được liên bang thừa nhận và những tổ chức của Thổ dân Alaska đã điều hành một Chương trình Cơ Hội Làm Việc và Huấn Nghệ Căn Bản (JOBS) dành cho Bộ tộc trong tài khoá 1995 đều có thể nộp đơn xin.

Office of Family Assistance

Division of Tribal TANF Management

370 L'Enfant Promenade, S.W.

5th Floor East

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9275

Fax: 202-205-5887

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ofa/index.htm>

Trợ giúp Tị nạn

Từ ngữ chính: trợ giúp tị nạn; dịch vụ xã hội.

Chương trình này hỗ trợ việc định cư ở Hoa Kỳ những người có nỗi lo sợ vững chắc bị ngược đãi ở xứ sở gốc vì lý do chủng tộc, tôn giáo, quốc tịch, thành viên của một nhóm xã hội đặc biệt, hay ý kiến chính trị. Để được nhận vào Mỹ, người tị nạn thường phải có một mối quan hệ đặc biệt với Hoa Kỳ, chẳng hạn: cựu nhân viên của chính phủ hay một công ty Mỹ; có du học ở Mỹ; có thân nhân ruột thịt ở Mỹ; và/hoặc sự ngược đãi có liên hệ rõ rệt tới việc hợp tác của một cá nhân với chính phủ Mỹ. Người tị nạn có thể được nhận trên cơ sở nhân đạo. Có những chương trình sau đây giúp cho người tị nạn: trợ giúp tiền mặt và dịch vụ y tế; dịch vụ xã hội; dịch vụ y tế phòng ngừa; chương trình cùng đóng góp của Cơ quan thiện nguyện; chương trình trợ giúp cho đối tượng nhất định, và chương trình dành cho các nạn nhân bị tra tấn.

Đây là các ngân khoản tùy nghi. Các tiểu bang và tổ chức tư nhân có thể nộp đơn dự tranh.

Office of Refugee Resettlement

370 L'Enfant Promenade, S.W.

6th Floor East

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9246

Fax: 202-401-0981

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/orr/index.htm>

Trợ giúp Hồi hương

Từ ngữ chính: trợ giúp hồi hương; trợ giúp tài chánh.

Chương trình này giúp đỡ tạm thời các công dân Mỹ và người thân thuộc được Bộ Ngoại giao nhìn nhận là cần phải từ một nước ngoài trở về Mỹ nhưng không có phương tiện. Sự trợ giúp tài chánh này có thể phải trả lại cho chính phủ Mỹ. Nếu một công dân Mỹ ở nước ngoài bị đau ốm, không có tiền hoặc cần phải đưa về Mỹ vì một tình trạng đe dọa ở nước ngoài, thì người đó sẽ được cung cấp các dịch vụ cần thiết. Khi có một nhóm người Mỹ cần được di tản từ một nước ngoài trở về nước, Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh (HHS) có thể được yêu cầu thiết lập những trạm tiếp đón và giúp đỡ các cá nhân. Cơ quan Quản trị về Trẻ em và Gia đình điều hành cả hai chương trình hồi hương cá nhân và hồi hương tập thể qua các bản thoả thuận ký với các cơ quan của tiểu bang.

Một Kế hoạch Hồi hương Khẩn cấp của Quốc gia cũng được HHS thành lập phối hợp với những cơ quan liên hệ khác của liên bang, các tổ chức thiện nguyện, và các tiểu bang để thực hiện những chiến dịch hồi hương lớn trong trường hợp khẩn cấp vì an ninh quốc gia.

Quỹ được cấp cho các tiểu bang bằng các ngân khoản tùy nghi.

Office of Refugee Resettlement

370 L'Enfant Promenade, S.W.

6th Floor East

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9246

Fax: 202-401-0981

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/orr/index.htm>

Sáng kiến Trợ giúp Năng lượng cho Nhà ở (REACH)

Từ ngữ chính: gánh nặng về năng lượng; tự túc về năng lượng; sức khỏe và an toàn.

Chương trình REACH tài trợ cho một số dự án có sáng kiến chứng tỏ được sự tiết kiệm trong lâu dài của việc phụ giúp vào tiền trợ giúp năng lượng bằng những lợi ích không phải là tiền mặt. Những lợi ích này làm giảm thiểu những nguy hại cho sức khỏe và an toàn do gánh nặng năng lượng trên những người Mỹ có lợi tức thấp, ngừa được nạn vô gia cư do không trả nổi chi phí về năng lượng, gia tăng hiệu lực của việc sử dụng năng lượng bởi những gia đình có lợi tức thấp và đặc biệt giúp đỡ những cá nhân cần được giúp nhất.

Đây là những ngân khoản tùy nghi buộc mà các tiểu bang, các Bộ tộc Da Đỏ và Tổ chức Bộ tộc (kể cả những Làng Thổ dân Alaska) và những vùng hải đảo được HHS/LIHEAP tài trợ trực tiếp, cũng có thể dự tranh. Các tiểu bang phải giao việc cung cấp các dịch vụ REACH cho các tổ chức phi lợi nhuận của cộng đồng. Ưu tiên nên dành cho những Tổ chức Hoạt động Cộng đồng được tài trợ bởi Chương trình Toàn bộ về Dịch vụ Cộng đồng đã cung cấp thành công các dịch vụ LIHEAP và cũng được tài trợ bởi Quỹ Trợ giúp về Khí hậu của Bộ Năng Lượng.

Office of Community Services

Department of Community Demonstration Programs
370 L'Enfant Promenade, S.W.

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9333

Fax: 202-401-4694

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ocs/demo/index.html>

Thiếu niên Đi Hoang và Vô Gia cư

Từ ngữ chính: trẻ đi hoang; vô gia cư; phát triển trẻ em; liên lạc với trẻ ngoài đường phố.

Chương trình này cung cấp các dịch vụ toàn diện cho những thiếu niên trong hoàn cảnh dễ bị rủi ro và gia đình của các em. Những dịch vụ này gồm những phương cách tích cực khác giúp cho trẻ, bảo đảm an toàn và phát triển tối đa tiềm năng của chúng biết nắm bắt các cơ hội có sẵn. Các dịch vụ gồm có:

Chương trình Trung tâm Cơ bản tài trợ cho những nơi cư trú của thiếu niên về chi phí ăn uống, quần áo, các dịch vụ tìm kiếm và giải quyết khó khăn cho thiếu niên đi hoang và vô gia cư. Những nơi này cũng giúp cho các em đoàn tụ với gia đình khi có thể được. Bất cứ tiểu bang nào, một đơn vị nào của chính quyền địa phương, cơ quan công hay tư, Bộ tộc Da đỏ, và bất cứ tổ chức nào cũng có thể xin dự tranh những ngân khoản tùy nghi này.

Chương trình Đời sống Chuyển tiếp (TLP) cho thiếu niên vô gia cư đáp ứng nhu cầu của các em lớn tuổi không có nhà ở và giúp cho chúng học nghề và có phương tiện để sống độc lập và sau này khỏi lệ thuộc vào sự giúp đỡ của xã hội. Các em tuổi từ 16 đến 21 không thể trở về với gia đình được giúp chỗ ở và những dịch vụ khác cho tới 18 tháng. Bất cứ tiểu bang nào, một đơn vị nào của chính quyền địa phương, cơ quan công hay tư, Bộ tộc Da đỏ, và bất cứ tổ chức nào cũng có thể dự tranh những ngân khoản tùy nghi này.

Chương trình Giáo dục và Phòng ngừa nhằm Giảm bớt nạn Lạm dụng Tình dục của Thiếu niên Đi hoang, Vô gia cư và Lang thang ngoài Đường phố tài trợ thêm cho các tổ chức giúp đỡ thiếu niên đi hoang, vô gia cư và sống ở ngoài đường bằng các hoạt động tìm kiếm và giáo huấn chúng để ngăn ngừa nạn lạm dụng tình dục và khai thác chúng. Bất cứ tổ chức

Family and Youth Services Bureau

330 C Street, S.W.

Washington, D.C. 20201

Telephone: 202-205-8102

Fax: 202-260-9333

Số điện thoại cho biết tin tức về ngân khoản:

1-800-351-2293

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/fysb/index.html>

phi lợi nhuận công hay tư nào cũng có thể dự tranh.

Ngân khoản cho Dự án Hợp tác giữa các Tiểu bang về Phát triển Thanh thiếu niên. Chương trình này cấp ngân khoản biểu dương cho các tiểu bang nhằm triển khai và tăng cường những chương trình phát triển thanh thiếu niên hiện đang thi hành hữu hiệu. Những nỗ lực này tập trung vào tất cả các thanh thiếu niên, kể cả những em trong tình trạng nguy hại như đi hoang và vô gia cư; những em bỏ nơi chăm sóc ; những trẻ bị sao lãng và lạm dụng; và những em khác được các hệ thống chăm sóc trẻ em và công lý về lớp tuổi vị thành niên. Mười ba tiểu bang (AZ, CO, CT, IA, IL, IN, KY, LA, MA, MD, NE, NY, OR) có đủ điều kiện tham dự chương trình này. Các tiểu bang này phải hợp tác với các chức quyền địa phương hay với các Bộ tộc để xin ngân khoản.

Những Tiện ích cho Cộng đồng Nông thôn

Từ ngữ chính: xử lý nước uống; xử lý nước thải; dịch vụ cộng đồng.

Chương trình này hỗ trợ các cộng đồng có lợi tức thấp thiết lập những tiện ích cho cộng đồng gồm có những hệ thống cung cấp nước sạch và xử lý nước thải. các hoạt động gồm có: huấn luyện và trợ giúp kỹ thuật trong việc thiết lập và quản trị những hệ thống tiện ích ở nông thôn; cải thiện sự phối hợp các cơ quan liên bang, tiểu bang và địa phương trong việc quản lý vấn đề nước thải; và phân phối thông tin cho các cộng đồng địa phương về sự trợ giúp củ liên bang. Chương trình này được thi hành trên toàn vùng để giúp các cộng đồng nhỏ, lợi tức thấp ở nông thôn xây dựng hay sửa chữa những hệ thống nước sạch và nước thải, và đáp ứng được những điều kiện đòi hỏi bởi Đạo Luật về Nước Sạch và Đạo Luật về Nước Uống Lành mạnh. Chương trình cũng trợ giúp cho việc sửa chữa nhà ở cho những gia đình lợi tức thấp ở nông thôn, việc thiết kế và triển khai các đơn vị gia cư cho thuê dành cho những người lợi tức thấp ở nông thôn, và việc huấn luyện hay trợ giúp kỹ thuật mà các cộng đồng địa phương cần đến.

Đây là những ngân khoản tùy nghi mà các tổ chức phi lợi nhuận trong vùng và liên tiểu bang có thể xin dự tranh.

Office of community Services

Division of Community Demonstration Programs

370 L'Enfant Promenade, S.W.

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9333

Fax: 202-401-4694

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ocs/demo/index.html>

Ngân khoản Toàn bộ về Dịch vụ Xã hội (SSBG)

Từ ngữ chính: dịch vụ xã hội; tự túc; lạm dụng trẻ; sao lãng trẻ; chăm sóc trẻ; việc làm; nuôi dạy trẻ; chăm sóc ban ngày cho người lớn; chuyên chở; kế hoạch gia đình; huấn luyện; thiếu niên; thiếu niên làm cha mẹ; thiếu nữ mang thai.

Chương trình cung cấp các dịch vụ xã hội nhằm đạt được khả năng tự túc về kinh tế; ngăn ngừa hay chữa trị nạn sao lãng, lạm dụng, hay khai thác trẻ em và người lớn; ngăn ngừa hay giảm bớt thói quen ở nhà cứu tế; và giới thiệu những nơi chăm sóc, khi cần. Các dịch vụ bao gồm, nhưng không giới hạn vào các dịch vụ sau đây: chăm sóc trẻ; dịch vụ bảo vệ trẻ em và người lớn; trẻ em và người lớn ở những nơi chăm sóc; quản trị và duy trì nhà ở; chăm sóc ban ngày cho người lớn; chuyên chở; kế hoạch gia đình; huấn luyện; và các dịch vụ về việc làm. Các tiểu bang và/hoặc các cơ quan địa phương có thể cung cấp các dịch vụ một cách trực tiếp hay thông qua các nhà cung cấp có đủ điều kiện.

Chương trình Toàn bộ về Dịch vụ Xã hội (SSBG) cấp các ngân khoản bắt buộc. Các tiểu bang và lãnh địa đều có thể nộp đơn xin.

Office of Community Services

Division of State Assistance

370 L'Enfant Promenade, S.W.

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9333

Fax: 202-401-4694

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ocs/ssbg/index.htm>

**Trợ giúp Tạm thời cho những Gia đình
Nghèo khó (TANF) – Chương trình
Tiểu bang**

Từ ngữ chính: nguồn hỗ trợ của gia đình;
việc làm; huấn luyện; gia đình và trẻ em;
những gia đình nghèo túng; trợ giúp ngắn hạn;
cải cách an sinh.

Chương trình này giúp đỡ trong một thời hạn các gia đình túng thiếu có trẻ em để khuyến khích đi làm, tinh thần trách nhiệm và tự túc. Các tiểu bang nhận ngân khoản toàn bộ để thiết lập và điều hành chương trình TANF để đạt được mục đích của những đó. Chương trình TANF gồm có: giúp đỡ những gia đình túng thiếu có con nhỏ để những trẻ em đó được chăm sóc trong nhà của họ hay của bà con; chấm dứt sự lệ thuộc của những cha mẹ nghèo túng vào sự trợ giúp của chính phủ bằng cách chuẩn bị cho họ đi làm, kiếm việc làm và kết hôn với nhau; ngăn ngừa và giảm bớt những vụ mang thai khi chưa lấy chồng; và khuyến khích việc thành lập và duy trì những gia đình có hai vợ chồng.

Các tiểu bang quyết định những dịch vụ nào được cung cấp và ai sẽ được hưởng. Ngân khoản bằng tiền mặt, cơ hội làm việc, và các dịch vụ khác được cung cấp thẳng cho những gia đình thiếu thốn.

Các tiểu bang và lãnh địa có thể xin ngân khoản toàn bộ về TANF.

Office of Family Assistance

370 L'Enfant Promenade, S.W.

5th Floor East

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9275

Fax: 202-205-5887

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ofa/index.htm>

Trợ giúp tạm thời cho những Gia đình Nghèo khó (TANF) – Chương trình cho các Bộ tộc

Từ ngữ chính: nguồn hỗ trợ của gia đình; việc làm; huấn luyện; người Mỹ Da đỏ; người Mỹ thổ dân; thổ dân Alaska.

Chương trình này giúp đỡ trong một thời hạn các gia đình túng thiếu có con cái để khuyến khích đi làm, tinh thần trách nhiệm và tự túc. Những tổ chức bộ tộc nhận ngân khoản TANF thiết lập và điều hành chương trình TANF để thực hiện mục đích của TANF. Chương trình này gồm có:

giúp đỡ những gia đình túng thiếu có con nhỏ để những trẻ em đó được chăm sóc trong nhà của họ hay của bà con; chấm dứt sự lệ thuộc của những cha mẹ nghèo túng vào sự trợ giúp của chính phủ bằng cách chuẩn bị cho họ đi làm, kiếm việc làm, và kết hôn với nhau; ngăn ngừa và giảm bớt những vụ mang thai khi chưa lấy chồng; và khuyến khích việc thành lập và duy trì những gia đình có hai vợ chồng.

Các bộ tộc có thể uyển chuyển khi quyết định điều kiện được trợ giúp; các lợi lộc và dịch vụ; và lập kế hoạch đạt mục tiêu của chương trình.

Ngân khoản tiền mặt, cơ hội làm việc và các dịch vụ khác được cấp thẳng cho những gia đình túng thiếu.

Các bộ tộc Da đỏ được liên bang thừa nhận trong 48 tiểu bang và 13 tổ chức thổ dân Alaska có đủ điều kiện xin liên bang tài trợ trực tiếp.

Office of Family Assistance

Division of Tribal TANF Management
370 L'Enfant Promenade, S.W.

5th Floor East

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9275

Fax: 202-401-5887

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/ofa/index.htm>

Dịch vụ cho Nạn nhân Buôn người

Từ ngữ chính: người nước ngoài; buôn lậu người; dịch vụ xã hội.

Theo Đạo Luật về Nạn nhân của Buôn lậu người và Bạo hành năm 2000(P.L. 106-386), Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh (HHS) có thể mở rộng các điều kiện nhận lợi lộc và dịch vụ cho những nạn nhân người lớn của những vụ buôn người được hưởng như những người tị nạn. Đạo Luật đòi hỏi Bộ HHS tham khảo với Bộ trưởng Tư pháp, chứng nhận những nạn nhân người lớn của những vụ buôn người như một điều kiện trước khi quyết định chấp thuận cho họ được hưởng quyền lợi. Khi đã được chứng nhận, những người này có thể nộp đơn xin quyền lợi do liên bang hay tiểu bang cấp cho giống như họ là dân tị nạn. Những nạn nhân người lớn của vụ buôn người có thể được hưởng quyền lợi của chương trình Trợ cấp Tiền mặt cho người Tị nạn (RCA), Trợ giúp Y tế cho người Tị nạn (RMA) và các dịch vụ xã hội. Những nạn nhân dưới 18 tuổi không cần phải được chứng nhận để được hưởng các quyền lợi của Chương trình Trẻ em Tị nạn không có Người Đi Kèm.

Đây là các ngân khoản tùy nghi mà các tổ chức tư nhân có thể dự tranh.

Office of Refugee Resettlement

370 L'Enfant Promenade, S.W.

6th Floor East

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9246

Fax: 202-401-0981

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/orr/index.htm>

Trẻ em Nước ngoài Không có Người Đi Kèm

Từ ngữ chính: người nước ngoài; trẻ em; dịch vụ xã hội.

Chương trình Trẻ em Nước ngoài Không Người đi kèm (thuộc Phân vụ về các Dịch vụ cho Trẻ em không Người đi kèm) thiết lập kế hoạch và chính sách để phối hợp và thi hành các dịch vụ chăm sóc và gửi trẻ cho những trẻ em nước ngoài không người đi kèm đang được Liên bang kiểm soát do qui chế di trú của chúng. Chương trình này cũng tài trợ và ký hợp đồng về vấn đề thiết lập các nơi chăm sóc trẻ. Đối với những trẻ em nước ngoài không người đi kèm, Phân vụ yêu cầu nên tham khảo các quyết định gửi trẻ với các chuyên gia pháp lý về trẻ vị thành niên, các sở di trú của Liên bang, và những cơ quan an ninh biên giới. Khi lấy quyết định, Phân vụ bảo đảm cứu xét quyền lợi tối ưu của trẻ về vấn đề chăm sóc và giữ trẻ.

Đây là những ngân khoản tùy nghi mà các tổ chức tư nhân có thể xin dự tranh.

Office of Refugee Resettlement

Division of Unaccompanied Children's Services
370 L'Enfant Promenade, S.W.

6th Floor East

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9246

Fax: 202-401-0981

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/orr/index.htm>

Trẻ em Tị nạn Không có Người đi Kèm

Từ ngữ chính: tị nạn; người nước ngoài; trẻ em; dịch vụ xã hội.

Bộ Ngoại Giao nhận biết những trẻ em tị nạn từ nước ngoài có đủ điều kiện định cư ở Hoa Kỳ, nhưng không có một phụ huynh hay người giám hộ. Khi tới nơi, những trẻ em này được hưởng dịch vụ chăm sóc trẻ tị nạn và các quyền lợi khác của Chương trình. Văn Phòng Định Cư Tị Nạn Liên Bang làm việc với hai cơ quan thiện nguyện, Lutheran Immigration and Refugee Service và United States Conference of Catholic Bishops để nhận biết người nhập cư và cung cấp dịch vụ cho họ.

Việc tài trợ cho các tổ chức phi lợi nhuận do hai cơ quan thiện nguyện nói trên cung cấp.

Office of Refugee Resettlement

370 L'Enfant Promenade, S.W.

6th Floor East

Washington, D.C. 20447

Telephone: 202-401-9246

Fax: 202-401-0981

Website:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/orr/index.htm>

BOẢ Y TEÁ VAØ DÒCH VUI NHAÂN SINH
Cơ quan Quản Trị về Trẻ em và gia Đình

Địa chỉ các Văn phòng Vùng

Các Văn phòng Vùng của Cơ quan Quản trị về Trẻ em và Gia đình (ACF) giám sát việc quản trị chương trình. Các Văn phòng Vùng điều hành việc quản trị về chương trình và tài chính của các chương trình ACF trong vùng của họ. Các văn phòng này cũng hướng dẫn các cơ quan nhận tài trợ và những cơ quan khác (thí dụ các chính phủ tiểu bang và địa phương) có trách nhiệm quản trị những chương trình này. Muốn xem Bản đồ các Vùng của ACF, xin mở:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/oro/contacts/regions.htm>. Muốn xem danh sách những nơi và người cần tiếp xúc ở mỗi vùng, xin mở:

<http://www.acf.hhs.gov/programs/oro/contacts/contacts.html>

VÙNG I - BOSTON: Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, Vermont

Telephone: 617-565-1020

Fax: 617-565-2493

Regional Administrator

Administration for Children and Families

JFK Federal Building

Room 2000, 20th Floor

Boston, Massachusetts 02203-0001

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/region1/index.htm>

VÙNG II - NEW YORK: New York, Puerto Rico, Virgin Islands, New Jersey

Telephone: 212-264-2890

Fax: 212-264-4881

Regional Administrator

Administration for Children and Families

26 Federal Plaza, Room 4114

New York, New York 10278-0022

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/region2/index.htm>

VÙNG III - PHILADELPHIA: Delaware, Maryland, Pennsylvania, Virginia, West Virginia, District of Columbia

Telephone: 215-861-4000
Fax: 215-861-4070
Regional Administrator
Administration for Children and Families
150 S. Independence Mall West, Suite 864
Philadelphia, Pennsylvania 19106-3499
Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/region3/>

VÙNG IV - ATLANTA: Alabama, Florida, Georgia, Kentucky, Mississippi, North Carolina, Tennessee, South Carolina

Telephone: 404-562-2900
Fax: 404-562-2981
Regional Administrator
Administration for Children and Families
Atlanta Federal Center
61 Forsyth St., SW., Suite 4M60
Atlanta, Georgia 30303-8909
Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/region4/>

VÙNG V - CHICAGO: Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, Ohio, Wisconsin

Telephone: 312-353-4237, Ext. 102
Fax: 312-353-2204 or 312-886-5373
Regional Administrator
Administration for Children and Families
233 N. Michigan Avenue, Suite 400
Chicago, Illinois 60603
Website: http://www.acf.hhs.gov/programs/region5

VÙNG VI - DALLAS: Arkansas, Louisiana, New Mexico, Oklahoma, Texas

Telephone: 214-767-9648

Fax: 214-767-3743

Regional Administrator

Administration for Children and Families

1301 Young Street, Room 914

Dallas, Texas 75202

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/region6/>

VÙNG VII - KANSAS CITY: Iowa, Kansas, Missouri, Nebraska

Telephone: 816-426-3981

Fax: 816-426-2888

Regional Administrator

Administration for Children and Families

Federal Office Building

Room 276

601 E. 12th Street

Kansas City, Missouri 64106-2898

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/region7/>

**VÙNG VIII - DENVER: Colorado, Montana, North Dakota, South Dakota,
Utah, Wyoming**

Telephone: 303-844-3100

Fax: 303-844-2624

Regional Administrator

Administration for Children and Families

Federal Office Building

1961 Stout Street, Room 924

Denver, Colorado 80294-1185

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/region8/>

VÙNG IX - SAN FRANCISCO: Arizona, California, Hawaii, Nevada, Guam, American Samoa, Trust Territory of Pacific Islands

Telephone: 415-437-8400

Fax: 415-437-8444

Regional Administrator

Administration for Children and Families

50 United Nations Plaza

Room 450

San Francisco, California 94102-4988

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/region9/index.html>

VÙNG X - SEATTLE: Alaska, Idaho, Oregon, Washington

Telephone: 206-615-2547

Fax: 206-615-2574

Regional Administrator

Administration for Children and Families

2201 Sixth Avenue, Blanchard Plaza, Suite 600

Seattle, Washington 98121-1827

Website: <http://www.acf.hhs.gov/programs/region10/>